

**Fourth Sunday after the Epiphany**  
**Recognition of International Partnerships**  
Sunday, January 30, 2022, at 10:30 a.m.



**Cuarto domingo después de la Epifanía**  
**Reconocimiento de Proyectos Internacionales**  
domingo, 30 de enero de 2022 a las 10:30 a.m.

# LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Himno 569

*¡Dios Todopoderoso!*

Russia

1. God Omnipotent! King, who ordainest  
thunder thy clarion, the lighting thy sword;  
show forth thy pity high where thou reignest:  
give to us peace in our time, O Lord.
2. God the All merciful! earth hath forsaken thy ways  
all holy, and slighted thy word;  
bid not thy wrath in its terrors awaken:  
give to us peace in our time, O Lord.
3. God, the All righteous One! earth hath defied thee;  
yet to eternity standeth thy word,  
falsehood and wrong shall not tarry beside thee:  
give to us peace in our time, O Lord.
4. God the All provident! earth by thy chastening  
through the thick darkness  
thy kingdom is hastening:  
thou wilt give peace in thy time, O Lord.

Traducción estrofa 1:

¡Dios Todopoderoso! Rey, que ordenas  
al trueno resonar, al rayo ser tu espada;  
muestra tu piedad desde lo alto de tu reino:  
danos paz en nuestro tiempo, oh Señor.

# THE HOLY EUCHARIST

Prelude

Himno 569

*God the Omnipotent! King, who ordainest*

Russia

1 God the Om - ni - po - tent! King, who or - dain - est  
2 God the All - mer - ci - ful! earth hath for - sak - en  
3 God, the All - right - eous One! earth hath de - fied thee;  
4 God the All - prov - i - dent! earth by thy chas - tening

thun - der thy clar - ion, the light - ning thy sword;  
thy ways all ho - ly, and slight - ed thy word;  
yet to e - ter - ni - ty stand - eth thy word,  
yet shall to free - dom and truth be re - stored;

show forth thy pi - ty on high where thou reign - est:  
bid not thy wrath in its ter - rors a - wak - en:  
false - hood and wrong shall not tar - ry be - side thee:  
through the thick dark - ness thy king - dom is haste - ning:

give to us peace in our time, O Lord.  
give to us peace in our time, O Lord.  
give to us peace in our time, O Lord.  
thou wilt give peacc in thy time, O Lord.

## Palabra de Dios

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Hymn of Praise/ Himno de Alabanza

Psalm 96

Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song  
oh let the earth bless God's name  
proclaim salvation from day to day,  
let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones  
sus maravillas entre todos los pueblos  
porque grande es el Señor, muy digno de ser alabado.  
Terrible es El sobre todos los dioses.

## The Word of God

Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.

**And blessed be God's reign, now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song—  
9 oh let the earth— bless God's— name—  
13 pro - claim sal - va - tion from day to  
17 day— let us sing, oh let us sing a new song!  
21 Con-tad su glo - ria en-tre las na-cion - es  
24 sus mar-a - vill - as en - tre to - dos los  
28 pueb - los— por-que grand es el Señ - or, muy dig-no de  
30 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble  
da capo al fine  
es El sob - re to - dos los dio - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

## Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, tú riges todas las cosas tanto en el cielo como en la tierra: Escucha con misericordia las súplicas de tu pueblo, y en nuestro tiempo concédenos tu paz; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

**Amén.**

## Palabra de Dios

Lectura del libro del profeta Jeremías 1:4-10

El Señor se dirigió a mí, y me dijo:

«Antes de darte la vida, ya te había yo escogido; antes de que nacieras, ya te había yo apartado; te había destinado a ser profeta de las naciones.»

Yo contesté:

«¡Ay, Señor! ¡Yo soy muy joven y no sé hablar!»

Pero el Señor me dijo:

«No digas que eres muy joven. Tú irás a donde yo te mande, y dirás lo que yo te ordene. No tengas miedo de nadie, pues yo estaré contigo para protegerte. Yo, el Señor, doy mi palabra.»

Entonces el Señor extendió la mano, me tocó los labios y me dijo:

«Yo pongo mis palabras en tus labios. Hoy te doy plena autoridad sobre reinos y naciones, para arrancar y derribar, para destruir y demoler, y también para construir y plantar.»

Palabra del Señor.

**Demos Gracias a Dios**

## The Collect of the Day

The Lord be with you.

**And also with you.**

Let us pray.

Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**Amen.**

## The Word of God

A reading from the prophet Jeremiah 1:4-10

The word of the Lord came to me saying,

"Before I formed you in the womb I knew you, and before you were born I consecrated you; I appointed you a prophet to the nations."

Then I said, "Ah, Lord God! Truly I do not know how to speak, for I am only a boy." But the Lord said to me,

"Do not say, 'I am only a boy!'; for you shall go to all to whom I send you, and you shall speak whatever I command you, Do not be afraid of them, for I am with you to deliver you, says the Lord."

Then the Lord put out his hand and touched my mouth; and the Lord said to me,

"Now I have put my words in your mouth. See, today I appoint you over nations and over kingdoms, to pluck up and to pull down, to destroy and to overthrow, to build and to plant."

The Word of God.

**Thanks be to God.**

## **Salmo 71:1-6**

- 1 En ti, oh Señor, me he refugiado; \*  
no sea yo avergonzado jamás.
- 2 En tu justicia, líbrame y rescátame; \*  
inclina a mí tu oído, y sálvame.
- 3 Sé tú mi roca de refugio, el alcázar donde me salve; \*  
tú eres mi risco y mi fortaleza.
- 4 **Dios mío, líbrame de la mano del malvado, \***  
**de las garras del malhechor y opresor;**
- 5 **Porque tú, Señor Dios, eres mi esperanza, \***  
**mi confianza desde mi juventud.**
- 6 **En ti he sido sustentado desde el vientre;**  
**desde el seno de mi madre has sido mi vigor; \***  
**de ti será siempre mi alabanza.**

## Lectura de la primera carta a los corintios 13:1-13

Si hablo las lenguas de los hombres y aun de los ángeles, pero no tengo amor, no soy más que un metal que resuena o un platillo que hace ruido. Y si tengo el don de profecía, y entiendo todos los designios secretos de Dios, y sé todas las cosas, y si tengo la fe necesaria para mover montañas, pero no tengo amor, no soy nada. Y si reparto entre los pobres todo lo que poseo, y aun si entrego mi propio cuerpo para tener de qué enorgullecerme, pero no tengo amor, de nada me sirve.

Tener amor es saber soportar; es ser bondadoso; es no tener envidia, ni ser presumido, ni orgulloso, ni grosero, ni egoísta; es no enojarse ni guardar rencor; es no alegrarse de las injusticias, sino de la verdad. Tener amor es sufrirlo todo, creerlo todo, esperarlo todo, soportarlo todo.

## **Psalm 71:1-6**

- 1 **In you, O Lord, have I taken refuge; \***  
**let me never be ashamed.**
- 2 **In your righteousness, deliver me and set me free; \***  
**incline your ear to me and save me.**
- 3 **Be my strong rock, a castle to keep me safe; \***  
**you are my crag and my stronghold.**
- 4 Deliver me, my God, from the hand of the wicked, \*  
from the clutches of the evildoer and the oppressor.
- 5 For you are my hope, O Lord God, \*  
my confidence since I was young.
- 6 I have been sustained by you ever since I was born;  
from my mother's womb you have been my strength; \*  
my praise shall be always of you.

## A Reading from the first letter to the Corinthians 13:1-13

If I speak in the tongues of mortals and of angels, but do not have love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but do not have love, I am nothing. If I give away all my possessions, and if I hand over my body so that I may boast, but do not have love, I gain nothing.

Love is patient; love is kind; love is not envious or boastful or arrogant or rude. It does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice in wrongdoing, but rejoices in the truth. It bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends. But as for prophecies, they will come to

El amor jamás dejará de existir. Un día el don de profecía terminará, y ya no se hablará en lenguas, ni serán necesarios los conocimientos. Porque los conocimientos y la profecía son cosas imperfectas, que llegarán a su fin cuando venga lo que es perfecto.

Cuando yo era niño, hablaba, pensaba y razonaba como un niño; pero al hacerme hombre, dejé atrás lo que era propio de un niño. Ahora vemos de manera indirecta, como en un espejo, y borrosamente; pero un día veremos cara a cara. Mi conocimiento es ahora imperfecto, pero un día conoceré a Dios como él me ha conocido siempre a mí.

Tres cosas hay que son permanentes: la fe, la esperanza y el amor; pero la más importante de las tres es el amor.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

Himno *Donde prevalecen la caridad y el amor*

*1 Donde prevalecen la caridad y el amor, allí siempre se encuentra Dios;  
Reunidos aquí por el amor de Cristo, por amor estamos así unidos.*

*2 Con agradecido gozo y santo temor aprendemos la caridad de Dios; Amemos ahora a Dios con el corazón, la mente y el alma.*

*3 Nos perdonamos las faltas unos a otros a medida que confesamos nuestras faltas; Y amémonos bien unos a otros en la santidad cristiana.*

an end; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will come to an end. For we know only in part, and we prophesy only in part; but when the complete comes, the partial will come to an end. When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child; when I became an adult, I put an end to childish ways. For now we see in a mirror, dimly, but then we will see face to face. Now I know only in part; then I will know fully, even as I have been fully known. And now faith, hope, and love abide, these three; and the greatest of these is love.

The Word of God.

**Thanks be to God.**

Hymn 581

*Where charity and love prevail*

1 Where charity and love prevail, there God is ever found;  
Brought here together by Christ's love, by love are we thus bound.

2 With grateful joy and holy fear God's charity we learn;  
Let us with heart and mind and soul now love God in return.

3 Forgive we now each other's faults as we our faults confess;  
And let us love each other well in Christian holiness.

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Lucas 4:21-30

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús comenzó a hablar en la sinagoga de Nazaret, diciendo: —Hoy mismo se ha cumplido la Escritura que ustedes acaban de oír. Todos hablaban bien de Jesús y estaban admirados de las cosas tan bellas que decía. Se preguntaban: — ¿No es éste el hijo de José? Jesús les respondió: —Seguramente ustedes me dirán este refrán: “Médico, cúrate a ti mismo.” Y además me dirán: “Lo que oímos que hiciste en Cafarnaúm, hazlo también aquí en tu propia tierra.” Y siguió diciendo: — Les aseguro que ningún profeta es bien recibido en su propia tierra.

Verdaderamente, había muchas viudas en Israel en tiempos del profeta Elías, cuando no llovió durante tres años y medio y hubo mucha hambre en todo el país; pero Elías no fue enviado a ninguna de las viudas israelitas, sino a una de Sarepta, cerca de la ciudad de Sidón. También había en Israel muchos enfermos de lepra en tiempos del profeta Eliseo, pero no fue sanado ninguno de ellos, sino Naamán, que era de Siria. Al oír esto, todos los que estaban en la sinagoga se enojaron mucho. Se levantaron y echaron del pueblo a Jesús, llevándolo a lo alto del monte sobre el cual el pueblo estaba construido, para arrojarlo abajo desde allí. Pero Jesús pasó por en medio de ellos y se fue.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Luke 4:21-30

**Glory to you, Lord Christ.**

Jesus began to speak in the synagogue at Nazareth: "Today this scripture has been fulfilled in your hearing." All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, "Is not this Joseph's son?" He said to them, "Doubtless you will quote to me this proverb, 'Doctor, cure yourself!' And you will say, 'Do here also in your hometown the things that we have heard you did at Capernaum.'" And he said, "Truly I tell you, no prophet is accepted in the prophet's hometown. But the truth is, there were many widows in Israel in the time of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, and there was a severe famine over all the land; yet Elijah was sent to none of them except to a widow at Zarephath in Sidon. There were also many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian." When they heard this, all in the synagogue were filled with rage. They got up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town was built, so that they might hurl him off the cliff. But he passed through the midst of them and went on his way.

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Christ.**

Sermon

## Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.  
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras, subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

## Nicene Creed

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.



## Oraciones de la Comunidad

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por este país, estado y ciudad; Por las personas electas: que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oremos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Te pedimos que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oremos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Oremos por todas las personas y comunidades impactadas por los cambios climáticos, y para tener la sabiduría de vivir en este mundo entrelazado de una manera sostenible para toda la humanidad.

Oremos por todas las vidas negras. Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por todas las comunidades LGBTQ+. Pedimos a Dios que nos recuerde que toda persona es creada a la imagen de Dios, incluyendo a nuestros familiares y amistades LGBTQ+. Le pedimos a Dios que camine con estas comunidades mientras son criminalizadas, silenciadas y oprimidas. Da aliento y paz a todas las personas que han perdido su voz, y abogemos en contra de la injusticia y discriminación. Que seamos una iglesia donde toda persona es bienvenida e incluida por quienes son.

## Community Prayers

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for this country, state, and city: For elected officials: that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We ask for you to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

Let us pray for all persons and communities impacted by climate change, y for the wisdom to live in this interconnected world in a more sustainable way for all humanity.

Let us pray for all Black lives and all Asian lives. As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for all LGBTQ+ communities. We ask God to remind us that we are all created in God's image, including our LGBTQ+ family and friends. We ask God to be with these communities as they are criminalized, silenced, and oppressed. Comfort and heal those who have lost their voice, by loudly calling out injustice and discrimination. Let us be a church where everyone is welcomed and included for who they are.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

Oremos por todas las personas que aún se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus y aun lidian con sus síntomas; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oremos por toda persona cuyo trabajo es esencial, y por quienes trabajan para manejar y erradicar a este virus. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, \_\_\_\_\_.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

**Ten misericordia de nosotros, Dios de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.

We pray for all who continue to face the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus and still live with symptoms; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for persons whose work is essential, and for those who work to manage and eradicate this virus. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of: \_\_\_\_\_.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

**Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

## La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

## SANTA COMUNIÓN

Antífona *Para toda persona, un lugar en la mesa*

Traducción representativa:

*Para toda persona, un lugar en la mesa,  
para toda persona, agua limpia y pan,  
un refugio, un espacio, un lugar seguro para crecer,  
para toda persona, un lugar en los cielos*

*Y Dios se deleitará cuando seamos creadores  
de justicia y alegría, compasión y paz;  
sí, Dios se deleitará cuando seamos creadores  
de justicia, justicia y alegría.*

*Para mujer y hombre, un lugar en la mesa,  
revisar los roles, decidir la participación,  
con sabiduría y gracia, dividiendo el poder,  
para la mujer y el hombre, un sistema justo.*

*Para jóvenes y mayores, un lugar en la mesa,  
una voz para ser escuchada, una parte de la canción,  
las manos de un niño en manos arrugadas,  
para los jóvenes y para los mayores, el derecho a pertenecer.*

*Para toda persona, un lugar en la mesa,  
vivir sin miedo, y simplemente ser,  
trabajar, hablar, testificar y adorar,  
para toda persona, el derecho a ser libres.*

## The Peace

The peace of the Lord be always with you.

**And also with you.**

## THE HOLY COMMUNION

Anthem *For Everyone Born, A Place at the Table*

Murray

For everyone born, a place at the table,  
for everyone born, clean water and bread,  
a shelter, a space, a safe place for growing,  
for everyone born, a star overhead.

And God will delight when we are creators  
of justice and joy, compassion and peace;  
yes, God will delight when we are creators  
of justice, justice, and joy.

For woman and man, a place at the table,  
revising the roles, deciding the share,  
with wisdom and grace, dividing the power,  
for woman and man, a system that's fair.

For young and for old, a place at the table,  
a voice to be heard, a part in the song,  
the hands of a child in hands that are wrinkled,  
for young and for old, the right to belong.

For everyone born, a place at the table,  
to live without fear, and simply to be,  
to work, to speak out, to witness and worship,  
for everyone born, the right to be free.

## La Gran Plegaria Eucarística

Dios sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos a Dios.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

Verdaderamente justo, bueno y saludable es en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra. Porque en el misterio de la Palabra encarnada has encendido una nueva luz en nuestros corazones para dar a conocer tu gloria en el rostro de tu hijo Jesucristo.

Por todo eso te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y con todo el pueblo celestial que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Holy, Santo, Santo es el Señor,

God of power and might,

*Dios de poder y gloria*

Heaven and earth are full of your glory

*El cielo y la tierra están llenos de tu gloria*

Oh, hosana in the highest

O, hosana en el cielo

Bendito el que viene en el nombre del Señor

*Blessed is the One who comes in the name of the Lord*

Oh, hosanna in the highest

O, hosana en el cielo

Oh, hosana in the highest.

## The Great Thanksgiving

God be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to God.**

Let us give thanks to God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth. Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts., to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Savior.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Elaine Romanelli (SESAC)

♩ = 100

ALL

3 Ho - ly, San - to, San -  
- to es el Señ - or, God of  
5 power and might, heav'n and earth are full of your glo - ry! Oh,  
7 ho - san - na in the high - est. O,  
9 ho - san - na en el cie - lo. Ben -  
11 di - to el que vie - ne en el nom - bre del Señ or! Oh,  
13 ho - san - na in the high est. O,  
15 ho - san - na en el cie - lo. Oh,  
17 ho - san - na in the high - est!

© 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Te damos gracias, Señor, por la bondad y el amor que nos mostraste al crear el universo; al llamar a Israel a ser tu pueblo; al revelar tu Palabra por los profetas; y sobre todo al encarnar tu Palabra en Jesús tu Hijo.

Porque en estos días finales lo enviaste para asumir carne de la Virgen María y ser el Salvador y Redentor del mundo. En él nos libraste del mal y nos hiciste dignos de estar de pie en tu presencia. En él nos llevaste del error a la verdad, del pecado a la rectitud, de la muerte a la vida.

En la noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de ofrecerte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de ofrecerte gracias, se los dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre del nuevo pacto, que por ustedes y por todos se derrama para perdonar los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, Padre, según su mandato,  
**Recordamos su muerte,  
proclamamos su resurrección  
y esperamos su venida en gloria.**

Te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y agradecimiento a ti, Señor de todo lo creado; ofreciéndote de tu creación, este pan y este vino.

Te rogamos, Dios de toda bondad, que envíes tu Santo Espíritu sobre estas ofrendas para que sean el sacramento del cuerpo de Cristo y su sangre del nuevo pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, para que seamos aceptables por medio de él, santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud del tiempo, pon todo bajo el mando de tu Cristo, y llévanos a aquella patria celestial en la que con María, Mateo, Timoteo y tus santos y santas recibamos la herencia eterna de tus hijos e hijas; por Jesucristo nuestro Señor, primogénito de toda la creación, cabeza de la Iglesia y autor de nuestra salvación.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre de gran poder, ahora y por siempre. Amén.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in Jesus Christ, the Word made flesh.

For in these last days you sent Jesus to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In Christ, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In Christ, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,  
**We remember Christ's death,  
We proclaim Christ's resurrection,  
We await Christ's coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Savior of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us in the sacrifice of Jesus Christ, through whom we are acceptable to you, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary, Matthew, Timothy and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your children; through Jesus Christ our Savior, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

### **Fracción del Pan**

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

### **The Breaking of the Bread**

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;  
**Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Cordero de Dios/ Agnus Dei

Elaine Romanelli (SESAC)

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo  
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Danos la paz, oh grant us peace.

Tenderly ♩ = 72 Elaine Romanelli (SESAC)

*fresky*

Lamb of God, you  
take a-way the sins of the world, have  
mer-cy u-pon  
us. Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-  
ca-do del mun-do ten pie-dad, ten pie-  
dad de no-so-tros. Lamb of God, you  
take a-way the sins of the world, da-  
nos la paz, oh grant us peace.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.  
The Gifts of God for the People of God.

Hymn FC 683

Oración de San Francisco

1. Hazme un instrumento de tu paz, donde haya odio lleve yo tu amor,  
Donde haya injuria, tu perdón, Señor, donde haya duda fe en ti.
2. Hazme un instrumento de tu paz, que lleve tu esperanza por doquier,  
Donde haya oscuridad lleve tu luz, donde haya pena tu gozo, Señor.
3. Maestro, ayúdame a nunca buscar el ser consolado sino consolar, Ser  
entendido sino entender, ser amado sino yo amar.
4. Hazme un instrumento de tu paz, es perdonando que nos das perdón,  
Es dando a todos que tú nos das, y muriendo es que volvemos a  
nacer.

A Prayer attributed to St. Francis

*Lord, make us instruments of your peace. Where there is hatred, let us sow love; where there is injury, pardon; where there is discord, union; where there is doubt, faith; where there is despair, hope; where there is darkness, light; where there is sadness, joy. Grant that we may not so much seek to be consoled as to console; to be understood as to understand; to be loved as to love. For it is in giving that we receive; it is in pardoning that we are pardoned; and it is in dying that we are born to eternal life. Amen.*

Oremos.

Dios eterno, Padre celestial: En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, y nos has alimentado con comida espiritual en el sacramento de su cuerpo y de su sangre. Envíanos ahora en paz al mundo y danos fortaleza y valentía para amarte y servirte con alegría e integridad de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

### **Bendición**

Himno FC636

*Oh, Criaturas del Señor/ All Creatures of Our God and King*

1 All creatures of our God and King. Lift up your voices, let us sing:  
Alleluia! Alleluia! Bright burning sun with gold beams, Soft silver moon  
that gently gleams, O praise him! O praise him! Alleluia! Alleluia!  
Alleluia!

*1 Oh, criaturas del Señor, Cantad con melodiosa voz: ¡Alabadle! ¡Aleluya!  
Ardiente sol contu fulgor, Oh, luna de suave esplendor:  
¡Alabadle! ¡Alabadle! ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!*

2 Great rushing winds who are so strong. You clouds above that silver  
along, O praise him! Alleluia! Fair rising morn, with praise rejoice; Stars  
nightly shining, find a voice, O praise him! O praise him! Alleluia!  
Alleluia! Alleluia!

*2 Viento veloz, potente alud, Nubes en claro cielo azul: ¡Alabadle! ¡Aleluya!  
Suave dorado amanecer; Tu manto noche al extender:  
¡Alabadle! ¡Alabadle! ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!*

Let us pray.

Eternal God, you have graciously accepted us as living members of our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Savior. Amen.

### **Blessing**

3 Fuentes de agua de cristal, A vuestro Creador cantad: ¡Alabadle!  
¡Aleluya! Oh, fuego eleva tu loor, Tú que nos das luz y calor: ¡Alabadle!  
¡Alabadle! ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Vayan en paz para amar y servir a Dios.  
**Demos gracias a Dios.**

Go in Peace to love and serve God.  
**Thanks be to God.**

Postludio/ Postlude



## PRAYERS/ORACIONES

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers: Clifton J. W., Jr. (Wilhelmina C.); Michelle S.; Ken & Judith G.; Tony C.; Linda C.; Richard K & Family, Jim & Gail S., Lucille W. (Jim R.); Richard and family (Jim's cousins and Godson); Jerry McD.; Loraine G., Edwin R. (Adela Campos); Dn. Horace; Jim & Trudy; Ana R.; Milady; Sue, Judy F. (Carol K.); James Lederman (Pam S; Joy Winnik; Pam Soden; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece J.); Denise, Felix, Victor Charles (relatives of Linda C.); Lucy (relative of Mo. Carla); Tiffany P. (Barbara MP's niece); Ana; Kenny, wife and son (Linda C.'s brother); Pura R.;

Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Ana Rodríguez (mother of Karina M); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother)

We pray for the eternal repose of Mary N., Richard N. (1/6 and 1/9 Jim's cousins); Joanne K (12/27 friend of Jim R.); Lori Throop (12/19, cousin of Jim R.); Robert (11/18 Mo. Carla's father); Guadalupe G. (Matriarch of the Gutierrez Family); Margot S. (friend of Pam S.); Irma R (9/2, sister of Roberto); Danella Davis (8/11, Tony's Cousin); Dollie Davis (8/10, Tony's aunt); Danny Harding (8/9, Chris Mindrum's uncle); Francisco Guzmán (6/20/21, Mo. Carla's uncle); Delores Houston (6/2021 cousin-in-law of Maurece J.); Blanch Clymer (4/21/21, Cousin of Elaine R.); Fernando Paniagua (3/11/2021, friend of Carlos M & family); Yolanda (03/2021 Olga V.s niece); Olivia and Isabel Rivera (Nieces of Adela C), Ross King (3/3/2021, Mo. Carla's uncle); Barbara Jackson (former member of SMST).

### **Diocese of New York**

January 30, Grace Church, Ossining

31 The New Community Congregation

February 1 Church of Our Savior, Manhattan

2, The Rt. Rev. Andrew ML Dietsche, on the anniversary of his installation as the 16th Bishop of New York

3 St. Simeon's Church, Bronx

4 The Missioner for Asian Ministries

5 Christ Church, Riverdale

## Birthdays

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begin another year Grant that they may grow in wisdom and grace, and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

January 21<sup>st</sup> Bobby D, Jr.

25th Mike R; Earle F. C

29th Gary Anthony C

31st Malachi Joseph B

Feb 3rd Lisandro V; Dania V; Manuel C

4th Wally R

5th Dawn PD

6th Stephen H; Adela C

7th Walter A. DLC

9th Jamilett N. Henry

10th Zoheidy Q; Jeron R

11th Hilda A

12th Juliana V

18th Daniel D; Zarif C

20th Julia P

21st Olga Rivera

22nd Annette M; Stephanie G; Luis N

23rd Doreen W; Sarah Y

24th Isabel R

26th Gilbert P

28th Rev. Gladys D

29th Anne M; Osvaldo P

## Upcoming

NOTE: Change in Sunday worship time – NOW 10:30 a.m.

**First Sundays** – Healing Sundays – Next February 6

**Third Sundays** – Catechetical Sundays – Next January 16

February 6 – **God's Freedom Evensong** at 5 p.m.

**Winter Community Event** – February 18 at 6 p.m. Concert by Elaine Romanelli.

March 2 – **Ash Wednesday**

## Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector

Mx. Santana Alvarado, Evangelist

Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist

Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

VACANT, Treasurer

Church Staff

Mr. Paul McAllister, Administrator

Mr. Chris Bell, Maintenance Assistant

Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant

Mr. Ariel González, Maintenance Assistant

Mr. Gary Cooper, Maintenance Assistant

Schedule/Horario

Sunday/domingo	10:30 a.m.	Bilingual Worship (Healing on First Sundays)
	2:00 p.m.	Meals Program/Programa de Comidas

(Check for Covid-related changes.)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo  
Church of Saint Matthew and Saint Timothy  
26 West 84th Street



New York, NY 10024  
212-362-6750  
[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)